



**Règles  
typographiques. Le  
guide  
du typographe  
constitue  
un auxiliaire  
indispensable  
pour tout  
un chacun**

**Correction**

**Signes de ponctuation**

**Accents**

**Espaces**

**Tirets**

**Nombres**

**Abréviations**

**Franc**

**Majuscules**

**Ligatures**

**Tâches**

Schule für Gestaltung Zürich

Ausstellungsstrasse 104

8090 Zurich

Département de polygraphie

Juillet 2018

Schule für Gestaltung Zürich  
Ausstellungsstrasse 104  
8090 Zurich

Département de polygraphie  
Peter Althaus

**Nous remercions  
chaleureusement  
*Herzlichen Dank***

Sabine Meierhofer et Kurt  
Schnider pour la révision des  
documents, la relecture  
du texte, la vérification de  
l'exactitude linguistique  
ainsi que de la ponctuation.  
*Ein herzliches Danke-  
schön an Sabine Meierhofer  
und Kurt Schnider für die  
Überprüfung der Unterlagen  
auf die sprachliche Richtig-  
keit und Zeichensetzung sowie  
das Korrekturlesen des Textes.*



4	<b>Introduction</b>				
	<b>Correction</b>				
5	Les signes de correction <i>Die Korrekturzeichen</i>				
	<b>Signes de ponctuation</b>				
6	Les signes de ponctuation <i>Die Interpunktionen</i>				
8	Signes grammaticaux et pictographiques <i>Grammatikalische und piktografische Zeichen</i>				
	<b>Accents</b>				
10	Les accents <i>Die Akzente</i>				
	<b>Espaces</b>				
11	Les espaces typographiques <i>Typografische Leerräume</i>				
	<b>Ponctuation</b>				
	<b>Espaces</b>				
12	Le point <i>Der Punkt</i>				
	La virgule <i>Das Komma</i>				
	Le point-virgule <i>Der Strichpunkt</i>				
	Le deux-points <i>Der Doppelpunkt</i>				
13	Le point d'interrogation <i>Das Fragezeichen</i>				
	Le point d'exclamation <i>Das Ausrufezeichen</i>				
14	Les points de suspension <i>Die Auslassungspunkte</i>				
15	Le tiret sur cadratin <i>Der Geviertstrich</i>				
	Le tiret sur demi-cadratin <i>Der Halbgeviertstrich</i>				
16	Les guillemets <i>Die Anführungs- und Schlusszeichen</i>				
	Les parenthèses <i>Die runden Klammern</i>				
17	Les crochets <i>Die eckigen Klammern</i>				
	L'apostrophe <i>Der Apostroph</i>				
18	Le trait d'union <i>Das Divis</i> <i>Der Bindestrich</i> <i>Der Bis-Strich</i>				
19	Le paragraphe <i>Das Paragrafenzeichen</i>				
	L'astérisque <i>Das Sternchen</i> <i>Das Fussnotenzeichen</i>				
	La barre de fraction <i>Der Bruchstrich</i>				
20	La barre oblique <i>Der Schrägstrich</i>				
21	La croix mortuaire <i>Das Kreuz</i>				
	Le « et » commercial <i>Das Et-Zeichen</i>				
	Le « à » commercial <i>Das At-Zeichen</i>				
	<b>Nombres</b>				
22	Aperçu des nombres <i>Gliederung von Zahlen</i>				
	Nombres dans les noms de rues <i>Zahlen bei Strassen- namen</i>				
	Numéros de téléphone <i>Telefonnummern</i>				
23	Les nombres : années, mois, jours, heures, minutes et secondes <i>Zahlen für Jahre, Monate, Tage, Stunden, Minuten und Sekunden</i>				
24	Les nombres dans les horaires de chemins de fer, de lignes aériennes et de bateaux <i>Zahlen in Bahnfahr- und Flugplänen sowie Kursschiffen</i>				
	Expressions diverses <i>Verschiedene Ausdrücke</i>				
	Mesures, poids <i>Masse, Gewichte</i>				
25	Pourcentage Pour mille <i>Prozentzeichen Promillezeichen</i>				
	<b>Abréviations</b>				
26	Titres de civilité <i>Namen und Titel</i>				
	Nombres ordinaux <i>Ordnungszahlen</i>				
	Numéro <i>Nummer</i>				
27	Mesures, poids <i>Masse, Gewichte</i>				
28	Franc, centime <i>Franken, Rappen</i>				
	Euro <i>Euro</i>				
29	Abréviations par nom <i>Abkürzungen bei Namen</i>				
	Degré <i>Gradzeichen</i>				
	Abréviations courantes <i>Übliche Abkürzungen</i>				
	<b>Majuscules</b>				
	<b>Ligatures</b>				
30	Majuscules accentuées <i>Akzentuierte Grossbuchstaben</i>				
	Ligatures <i>Buchstabenverbindungen</i>				
	<b>Tâches</b>				
	<b>Informations sur les sources</b>				

Sachez qu'il s'agit de règles de typographie suisse romande mais qu'elles s'appliquent dans la plupart des cas à la typographie française.

*Seien Sie sich bewusst, dass dies die schweizerischen französischen Typografie-Regeln sind, aber sie gelten in den meisten Fällen auch für die französische Typografie.*

Centrer

## [ Marie, « la » correctrice ]

[ ]

Supprimer le renforcement

Remplacer une lettre

Remplacer une lettre

Supprimer des lettres

Supprimer un mot

Remplacer des lettres

Supprimer un mot

Insérer une lettre

Transposer des lettres

Transposer des mots

Bourdon

Le tâtillon et scrupuleux styliste ne faisait absolument pas confiance aux correcteurs d'imprimerie. Il le manifestait quelquefois par des propos extrêmement méprisants méprisants. Ses griefs, toutefois, s'avéraient fréquemment fondés. Au fait, que de nombreux correcteurs ou supposés, tels engagés par les éditeurs n'avaient pas reçu de formation professionnelle s'ajoutait le handicap d'une culture littéraire rien de moins que médiocre. Certains d'entre eux ne s'étaient-ils pas avisés de supprimer les tous points de suspension d'un ouvrage ! On conçoit fureur de l'auteur.

a/ if/ jH jH itH prétendu H a/s/ N (2x) la/

Supprimer une ligne

Céline n'accordait sa confiance qu'à une seule personne : M<sup>lle</sup> Marie Canavaggia, sa correctrice attitrée, « amie, sœur, correctrice et collaboratrice, qui connaît tout de mes livres », et qui est « la fierté, la loyauté, le talent mêmes » (lettre à Claude Monnier).

jH

Lettres soudées

Remplacer un mot

Première lettre majuscule

Créer un renforcement

Mauvaise division

Insérer une apostrophe

Remplacer une lettre

Mettre une majuscule

Espacement irrégulier

En réalité Marie Canavaggia n'était qu'une correctrice occasionnelle, son emploi habituel étant celui de traductrice d'anglais et d'italien. Mais elle avait l'avantage de connaître à la perfection toutes les particularités du style célinien. sa correction se bornait donc presque exclusivement à vérifier si le texte de Céline avait été scrupuleusement respecté.

œH

Pierre H

C C

s/

S/

S/

S/

S/

S/

S/

S/

S/

S/

S/

S/

S/

S/

S/

S/

S/

S/

S/

S/

S/

S/

S/

S/

S/

S/

S/

S/

S/

S/

S/

S/

Majuscule en gras

Mettre en gras

les merdeux correcteurs

L/ euro H

Insérer une espace

On se souvient que Céline, à la fin de la guerre, avait trouvé refuge à Sigmaringen avec bon nombre de « collaborateurs » du gouvernement de Vichy.

#/

Supprimer un alinéa

Supprimer une espace

Créer un renforcement

Mettre en italique

Insérer des lettres

Supprimer une lettre

Changer une lettre

Il s'était ensuite enfui au Danemark afin d'éviter les rigueurs de l'épuration en France.

\$/

Cette période de sa vie lui inspirera la trilogie D'un Château l'Autre, Nord et Rigodon. De son exil danois, il entretenait une correspondance suivie avec quelques amis français tout en essayant de faire rééditer ses romans d'avant-guerre. Un jeune éditeur parisien, Frémangeat,

ital

ital

ital

ital

ital

ital

ital

ital

ital

ital

ital

ital

ital

ital

ital

ital

ital

ital

ital

ital

## Les signes de correction

## Die Korrekturzeichen

Lors de la correction, les mêmes principes s'appliquent que pour la Suisse alémanique. La différence est qu'en Suisse romande, la correction effective est écrite en premier et ensuite le signe de correction suit.

Beim Korrigieren gelten die gleichen Grundsätze wie für die deutschsprachige Schweiz. Der Unterschied liegt darin, dass in der französischen Schweiz zuerst die eigentliche Korrektur geschrieben wird und dann folgt das Korrekturzeichen.

•

Le point  
*Der Punkt*

,

La virgule  
*Das Komma*

;

Le point-virgule  
*Der Strichpunkt, das Semikolon*

:

Le deux points  
*Der Doppelpunkt*

?

Le point d'interrogation  
*Das Fragezeichen*

!

Le point d'exclamation  
*Das Ausrufezeichen*

...

Les points de suspension  
*Die Auslassungspunkte*

### Les signes de ponctuation *Die Interpunktionen*

La ponctuation est le réglage des caractères pour structurer un texte. Voici les signes de ponctuation utilisés en Suisse romande.

*Als Interpunktion wird das Setzen von Zeichen bezeichnet, um einen Text zu strukturieren. Nachfolgend finden Sie die Interpunktionszeichen, welche in der französischen Schweiz verwendet werden.*

A horizontal light blue bar containing a single black dash (—) on the left side.

Le tiret sur cadratin  
*Der Geviertstrich*

A horizontal light blue bar containing a single black dash (—) on the left side.

Le tiret sur demi-cadratin  
*Der Halbgeviertstrich*

A horizontal light blue bar containing a pair of black double guillemets (« ») on the left side.

Les guillemets  
*Die Anführungs- und Schlusszeichen*

A horizontal light blue bar containing a pair of black simple guillemets (‹ ›) on the left side.

Les guillemets simples  
*Die einfachen Anführungs- und Schlusszeichen*

A horizontal light blue bar containing a pair of black parentheses ( ) on the left side.

Les parenthèses  
*Die runden Klammern*

A horizontal light blue bar containing a pair of black brackets ( [ ] ) on the left side.

Les crochets  
*Die eckigen Klammern*

'

L'apostrophe  
*Der Apostroph*

-

Le trait d'union ou division  
*Das Divis, der Bindestrich und Bis-Strich*

§

Le paragraphe  
*Das Paragrafenzeichen*

\*

L'astérisque  
*Das Sternchen und Fussnotenzeichen*

©

La marque de copyright  
*Das Copyright-Zeichen*

/ 1/4 1/2 3/4

La barre de fraction  
*Der Bruchstrich*

/

La barre oblique  
*Der Schrägstrich*

Vous trouverez ici les signes grammaticaux et pictographiques les plus courants. *An dieser Stelle finden Sie die gebräuchlichsten grammatikalischen und piktografischen Zeichen.*



†

La croix mortuaire  
*Das Kreuz*

&amp;

Le « et » commercial  
*Das Et-Zeichen, «Kaufmanns-Und» oder «Firmen-Und»*

@

Le « à » commercial ou arobase  
*Das At-Zeichen, der Klammeraffe*

®

La marque déposée  
*Die eingetragene Marke*

é É

réclamer

L'accent aigu  
Der Akzent Akut

à è ù À È Ù

la crème

L'accent grave  
Der Akzent Gravis

â ê î ô û Â Ê Î Ô Û

le château

L'accent circonflexe  
Der Akzent Zirkumflex

ë ï Ë Ì

Noël

La tréma  
Der Akzent Trema

ç Ç

nous commençons

La cédille  
Der Akzent Cedille

### Les accents

#### Die Akzente

Les accents peuvent clarifier la signification de certains mots et le son de certaines lettres.

*Akzente können die Bedeutung bestimmter Wörter und den Klang bestimmter Buchstaben verdeutlichen.*

### Cadratin standard Geviert

A la première ligne d'un paragraphe on utilise un cadratin standard comme espace.

*Als Leerzeichen kann das Geviert zum Beispiel als Einzug der ersten Zeile eines Absatzes verwendet werden.*

1000 unités (InDesign)  
1000 Einheiten (InDesign)

### Demi-cadratin standard Halbgeviert

Est utilisé pour des espaces vides plus grandes que le quart de cadratin standard.

*Dient dazu, um bestimmte Leerräume einzusetzen, welche grösser sind, als die normalen Wortzwischenräume.*

500 unités (InDesign)  
500 Einheiten (InDesign)

### Quart de cadratin standard Viertelgeviert

Correspond à une espace normale.

*Entspricht ungefähr einem normalen Wortzwischenraum.*

250 unités (InDesign)  
250 Einheiten (InDesign)

### Espace « fine »

#### Festwert Achtelgeviert Halber Wortabstand

On utilise l'espace « fine » en unités pour séparer certains signes de ponctuation ou certains signes pictographiques du mot qui les précède. L'espace « fine » est également utilisée pour diviser les nombres.

*Der Festwert (Achtelgeviert) wird verwendet, um bestimmte Interpunktionszeichen oder piktografischen Zeichen vom Wort zu trennen, das ihnen vorausgeht. Der Festwert wird auch verwendet, um Zahlen zu gliedern.*

125 unités (InDesign)  
125 Einheiten (InDesign)

### Espace « ultrafine » Spatium

**Kleiner Raum**  
80–90 unités (InDesign)  
80–90 Einheiten (InDesign)

Notez :  
1/24 de cadratin (*InDesign*) est trop petit, puisqu'il ne compte que 41 unités.

*Beachten Sie:*  
Das 1/24-Geviert (*InDesign*) ist zu klein, da es nur 41 Einheiten beträgt.

### Les espaces typographiques Typografische Leerräume

Cela ne suffit pas. Il y a de vrais enjeux dans cette campagne.

ict@syndicom.ch

Fr. 48.50

N.B. nota bene

,

Et puis, surtout, il y a l'avenir.

;

Elle est limitée à l'aménagement du territoire; elle ne s'applique à aucun autre projet ou programme susceptible d'avoir un impact sur l'environnement.

:

Je pensais: «Que de prévoyance n'a-t-il pas fallu...»

Ses craintes étaient vaines: le bateau était encore à quai.

#### Le point

##### Der Punkt

Le point collé au mot qui le précède et suivi d'une espace normale; collé au chiffre ou au mot qui le précède et à celui qui le suit dans la numération décimale et dans les adresses de courriels (e-mail).

*Der Punkt folgt direkt an das Wort. Anschliessend folgt ein normaler Wortzwischenraum. Beim Dezimalsystem und einer E-Mail-Adresse wird der Punkt ohne Zwischenraum gesetzt.*

#### La virgule

##### Das Komma

La virgule collée au mot qui la précède et suivie d'une espace normale.

*Das Komma folgt direkt auf das Wort. Nach dem Komma folgt ein normaler Wortabstand.*

#### Le point-virgule

##### Der Strichpunkt

Le point-virgule séparé du mot qui le précède par une espace « fine » et suivi d'une espace normale.

*Der Strichpunkt wird vom Wort mit einem Festwert (Achtelgeviert) getrennt, gefolgt von einem normalen Wortzwischenraum.*

#### Le deux-points

##### Der Doppelpunkt

Le deux-points séparé du mot qui le précède par une espace « fine » et suivi d'une espace normale.

*Der Doppelpunkt wird vom Wort mit einem Festwert (Achtelgeviert) getrennt, gefolgt von einem normalen Wortzwischenraum.*

?

Faites-vous partie d'un groupement professionnel?

Pourquoi?

!

Ah! que la vie est belle!

Ah! enfin!...

Tu me fends le cœur! s'écria César.

C'est l'hallali! À la curée! Que retentissent les taïaut!

**Le point d'interrogation****Das Fragezeichen**

Le point d'interrogation séparé du mot qui le précède par une espace « fine » et suivi d'une espace normale.

*Das Fragezeichen wird vom Wort mit einem Festwert (Achtelgeviert) getrennt, gefolgt von einem normalen Wortzwischenraum.*

**Le point d'exclamation****Das Ausrufezeichen**

Le point d'exclamation séparé du mot qui le précède par une espace « fine » et suivi d'une espace normale.

*Das Ausrufezeichen wird vom Wort mit einem Festwert (Achtelgeviert) getrennt, gefolgt von einem normalen Wortzwischenraum.*

...

La plus belle fille du monde...

...ne peut donner que ce qu'elle a!

...mais le silence est d'or.

...et dans le canton

Que vois-je?...      Quelle surprise!...

Eh bien!...non...je vous remercie.

Ça me fait vraiment...de partir!

Paris[...]illustre avec éclat l'art et le bon goût français.

**Les points de suspension****Die Auslassungspunkte**

- Les points de suspension sont utilisés à la fin de la phrase pour indiquer une phrase inachevée. Ils suivent directement le mot sans aucune distance.  
*Die Auslassungspunkte werden am Satzende verwendet, um einen unvollendeten Satz anzuzeigen. Sie folgen direkt ohne Abstand auf das Wort.*
- Si vous remplacez un mot ou une phrase dans la phrase, ils seront précédés et suivis d'une espace normale.  
*Ersetzen Sie im inneren des Satzes ein Wort oder einen Satzteil, wird ihnen ein normaler Wortzwischenraum vorausgehen und folgen.*
- Au début d'une phrase ou d'un fragment de phrase, ils sont séparés du mot suivant par une espace « fine ».  
*Am Anfang eines Satzes oder eines Fragments eines Satzes, sind sie von dem folgenden Wort durch einen Festwert (Achtelgeviert) getrennt.*

—

Un banquet tardif—la séance avait duré jusqu'à  
14 heures—fut suivi de quelques discours.

Le tiret sur cadratin est à peine utilisé dans un texte aujourd'hui.  
*Der Geviertstrich wird heute in einem Text kaum mehr verwendet.*

Fr. 30.50	Fr. 3 500.—
Fr. 220.—	Fr. 6 000.—
Fr. 5 000.50	Fr. 330.20
Fr. 8 250.—	Fr. 5 600.—

Le tiret sur cadratin dans les tableaux.  
*Der Geviertstrich in einer Tabelle.*

—

Le pauvre homme—pas si pauvre que cela—  
ne bougeait plus.

Fr.—.25      Fr.—.25      Fr.|25.—      Fr.|25.—

Le tiret sur demi-cadratin : Pour marquer l'absence de francs ou de centimes dans une somme.  
*Halbgeviertstrich: Um das Fehlen von Franken oder Rappen in einer Summe zu markieren.*

– Broye  
– Estavayer  
– Gruyère

Le tiret sur demi-cadratin : Dans les listes.  
*Halbgeviertstrich: In Aufzählungen.*

#### Le tiret sur cadratin *Der Geviertstrich*

Dans un dialogue, le tiret doit être suivi d'une espace normale pour obtenir un alignement correct du texte.

Pour des raisons d'esthétique, le tiret traditionnel, sur cadratin (—) est, de nos jours, remplacé, la plupart du temps, par un demi-tiret, sur demi-cadratin (–).

Dans les tableaux, pour assurer l'alignement vertical des chiffres, il est nécessaire d'utiliser les tirets sur cadratin.

*In einem Dialog folgt vor und nach dem Gedankenstrich ein Leerzeichen. Aus ästhetischen Gründen wird heutzutage grösstenteils der traditionelle Geviertstrich mit einem Halbgeviertstrich ersetzt. In Tabellen, um die vertikale Ausrichtung von Zahlen sicherzustellen, ist es manchmal notwendig, den Geviertstrich zu verwenden.*

#### Le tiret sur demi-cadratin *Der Halbgeviertstrich*

Le tiret sur demi-cadratin dans le texte précédé et suivi par une espace normale est utilisé avant et après les traits.

*Im Text wird der Halbgeviertstrich mit normalem Wortzwischenraum vor und nach dem Strich gesetzt.*

« »

«Moi, j'ai vu, et je rends témoignage: c'est lui le Fils de Dieu.»

Un mot ou une phrase prononcé oralement:  
Il m'a dit: «Bonjour!»Cette salle est ce qu'on appelle ici «la maison»  
par excellence.

Elle l'avertit: «Pierre! Ton amie arrive.»

( )

La machine à couper le papier fut inventée par  
Massiquot (1797-1870), en 1840.Homère (dans l'Iliade et l'Odyssée) raconte l'épopée  
d'Ulysse.L'ordre du jour (ci-joint) a été approuvé par les  
participants.(Le concert extra-muros aura lieu par n'importe  
quel temps.)**Les guillemets****Die Anführungs- und  
Schlusszeichen**Les guillemets ouvrant et  
fermant séparé par une espace  
« fine » du texte.*Die Anführungs- und Schluss-  
zeichen werden mit einem  
Festwert (Achtelgeviert) vom  
Text getrennt.***Les parenthèses****Die runden Klammern**Il n'y a pas d'espaces à l'inté-  
rieur des parenthèses.*Die runden Klammern werden  
ohne Abstand zum Text ge-  
setzt.*



[ ]

(Phot. Martin [1], Arch. phot [Genève],  
Payot [avril 1992].)Paris [...] illustre avec éclat l'art et le bon goût  
français.

'

l'amour

Aujourd'hui

m'sieurs-dames

Chez Maxim's

caf'conc'

Elle se trouve parfois à la fin d'un mot: Bat'd'Af'.

**Les crochets****Die eckigen Klammern**

Il n'y a pas d'espaces à l'intérieur des crochets.

*Die eckigen Klammern werden ohne Abstand zum Text gesetzt.***L'apostrophe****Der Apostroph**

L'apostrophe collée au mot qui la précède et à celui qui la suit; suivie d'une espace normale lorsqu'elle marque l'élosion de la fin d'un mot (comme dans Bat' d'Af').

*Der Apostroph wird ohne Abstand gesetzt. Steht er am Ende eines Wortes folgt ein normaler Wortzwischenraum (wie etwa bei Bat' d'Af').*

-

L'affaire ne va pas de soi. Actuellement, l'engagement dans les écoles est limité à des cas particuliers et à l'encadrement d'enfants ayant un handicap. En mai dernier, le Conseil national a refusé par 94 voix contre 82 d'inscrire dans la loi sur le service civil un élargissement des possibilités d'affectation scolaires.

rue de l'Hôtel-de-Ville

La chapelle Notre-Dame

allons-nous-en!

Jean-Frédéric Joliot-Curie

«Y a-t-il un sot-l'y-laisse?»

les assistant-e-s, les étudiant-e-s

4-47

2015-2018

Séparation des éléments d'une date: le 10-10-1980.

**Le trait d'union****Das Divis****Der Bindestrich****Der Bis-Strich**

Le trait d'union est un signe établissant une unité lexicale ou grammaticale entre les éléments qui l'encadrent. Le trait d'union collé au mot qui le précède et à celui qui le suit.

Le trait d'union est utilisé en Suisse romande entre les chiffres.

*Der Bindestrich ist ein Zeichen, das eine lexikalische oder grammatische Einheit zwischen den Elementen, die ihn umgeben, herstellt. Das Divis folgt direkt vor oder nach einem Wort.*

*Das Divis wird in der Romandie auch als Bis-Strich zwischen Zahlen eingesetzt.*

§

Devant un signe de section: § 12.

**Le paragraphe****Das Paragrafenzeichen**

Le paragraphe séparé du chiffre qu'il précède par une espace normale.

*Das Paragrafenzeichen wird mit einem normalen Wortzwischenraum zur nachfolgenden Zahl gesetzt.*

\*

J'ai vu, derrière la maison, la voiture de Mme L\*\*\*.

**L'astérisque****Das Sternchen****Das Fussnotenzeichen**

L'astérisque collé au mot qu'il suit ; au début d'une note, séparé du mot qu'il précède par une espace « fine ».

*Das Sternchen folgt direkt auf das Wort. Steht das Sternchen vor einem Wort, wird ein Festwert (Achtelgeviert) gesetzt.*

Note\* ou bien: \* Cette note renvoie à l'article

Philippe Decrauzat (\*1974)

Avec un tiers des centres commerciaux de Suisse dont 10 parmi le top 20\*, 3 millions de shoppers chaque semaine, une offre de plus de 650 écrans, nous sommes l'acteur incontournable dans les centres commerciaux.

Avec la touche helvétique en plus, communiquer avec nous est la garantie d'une campagne de qualité, puissante, ciblée, moderne et efficace.

\*Classement selon le CA, étude GfK 2018

/

1/4 1/2 3/4

le 1/2 des résidents

les 3/4 de la dose

**La barre de fraction****Der Bruchstrich**

La barre de fraction collée au chiffre ou à la lettre qu'elle suit et à celui ou celle qu'elle précède.

*Der Bruchstrich wird ohne Abstand zu den Zahlen gesetzt.*

/

La ligne Paris/Marseille

L'alternance singulier/pluriel n'est pas possible dans ce contexte.

La barre oblique entre deux mots.  
Der Schrägstrich zwischen zwei Wörtern.

Je vous propose la traduction globale  
positioning system // système mondial  
de positionnement.

La barre oblique séparé des groupes de mots.  
Der Schrägstrich zwischen einer Gruppe von Wörtern.

Ah! mon Dieu, je vous prie // Avant que de parler,  
prenez-moi ce mouchoir.

On l'emploie également pour séparer des vers cités à la suite.  
Zitierte Verse.

km/h = kilomètre à l'heure

Le voici à 140 km/h

m/s = mètre par seconde

La barre oblique en abréviations.  
Der Schrägstrich bei Abkürzungen.

### La barre oblique Der Schrägstrich

La barre oblique est avec ou sans jeu d'interstices de mots.

Der Schrägstrich wird mit oder ohne Wortzwischenraum gesetzt.

†

Friedrich Dürrenmatt (†1991)

† Friedrich Dürrenmatt

Jean-Philippe Smet, dit Johnny Hallyday, est un chanteur, compositeur et acteur français, né le 15 juin 1943 à Paris et mort le 5 décembre 2017 à Marnes-la-Coquette.

&amp;

Dupont &amp; Dupond S.A.

Ph. Demierre &amp; Fils, vigneron, Riex

@

office.tourisme@charmey.ch

info@la-gruyere.ch

**La croix mortuaire****Das Kreuz**

La croix mortuaire séparée par une espace « fine » du nom ou de l'année.

*Das Kreuz wird mit einem Festwert (Achtelgeviert) vor oder nach dem Wort / der Jahrzahl gesetzt.*

**Le « et » commercial****Das Et-Zeichen****« Kaufmanns-Und »****« Firmen-Und »**

Le « et » commercial précédé et suivi par une espace normale.

*Vor und nach dem Et-Zeichen wird ein normaler Wortabstand gesetzt.*

**Le « à » commercial****Das At-Zeichen**

Le « à » commercial collé au mot qui le précède et à celui qui le suit.

*Das At-Zeichen wird ohne Abstand gesetzt.*

J'ai gagné 2|000|000 francs à la loterie.  
J'en ai donné 35|000 Antoine mais seulement  
2000 à Tom.

6200 habitants

22|255|725 francs

29, avenue de France

avenue de France|29

Avenue de Cour|72, 1007|Lausanne

Forme usuelle en Suisse : Le numéro est placé après.  
Übliche Form in der Schweiz: Die Nummer wird nachgestellt.

Téléphone|022|224|21|66

Tél.|(022)|043|01|20

Téléphone|01/254|27|27

#### Aperçu des nombres

##### Gliederung von Zahlen

À partir de 5 chiffres on met une espace « fine ».

Pas d'apostrophe, pas de virgule et pas de point.

*Vierstellige Zahlen ohne Zwischenraum bis 9999; ab fünf Stellen Dreiergruppen von rechts abtrennen und mit einem Festwert setzen. Es wird kein Apostroph, Komma oder Punkt gesetzt.*

#### Nombres dans les noms de rues

##### Zahlen bei Strassennamen

Lorsque le numéro précède le nom de la rue, il est suivi d'une virgule ; s'il est placé après (forme usuelle en Suisse), la virgule est omise. *Wenn die Nummer vor dem Namen der Strasse steht, folgt ein Komma; wenn sie nachgestellt wird (übliche Form in der Schweiz), wird das Komma weggelassen.*

#### Numéros de téléphone

##### Telefonnummern

Les numéros de téléphone sont définis comme en Suisse alémanique.

*Die Telefonnummern werden wie in der Deutschschweiz gesetzt.*

27|avril|2018

Genève, le 20|septembre

Le mercredi 7|février|2018

Le 6|août|2017, à Lausanne

Depuis le 1.1.2018

16.12.2017-20.1.2018

1.5-8.5.2018

Notez : Le trait d'union collé au mot qui le précède et à celui qui le suit.  
*Beachten Sie: Das Divis wird als Bis-Strich eingesetzt. Es wird ohne Abstand gesetzt.*

L'avion décolla à 4|h|04, avec deux heures de retard.

Dans ce dernier exemple, le premier nombre (4 h 04) indique l'heure, le second (deux heures) la durée.  
*Im letzten Beispiel zeigt die erste Zahl (4 h 04) die Zeit, die zweite (deux heures) die Dauer an.*

8 h 17	11 h	17 h 26	23 h
9 h	12 h 30	18 h	0 h 15

La lune est entrée dans la pénombre  
 à 22|h|27|min|07|s.

Compositions des nombres.  
*Zusammensetzung von Zahlen.*

Les nombres : années, mois, jours, heures, minutes et secondes.

*Zahlen für Jahre, Monate, Tage, Stunden, Minuten und Sekunden.*

On peut écrire les nombres en toutes lettres ou en chiffres arabes.

*Zahlen können in Buchstaben oder arabischen Zahlen geschrieben werden.*

Paris	08 03	Genève	05 50
Dijon	09 37	Bellegarde	06 06
Dôle	10 02	Bourg	07 13
Vallorbe	10 59	Mâcon	07 37
Lausanne	11 37	Paris	09 22

**Les nombres dans les horaires de chemins de fer, de lignes aériennes et de bateaux. Zahlen in Bahnfahr- und Flugplänen sowie Kursschiffen.**

Il est recommandé de séparer l'heure des minutes par un espace « fine ».

*Es wird empfohlen, die Stunden und Minuten mit einem Festwert (Achtelgeviert) zu trennen.*

dans cinq à six ans

et non : dans 5 à 6 ans ou dans 5-6 ans.

**Expressions diverses**

**Verschiedene Ausdrücke**

Dans ces formulations de texte aucun trait d'union n'est utilisé.

*Bei diesen Textformulierungen wird kein Bindestrich verwendet.*

il y avait là 9 ou 10 personnes

et non : il y avait là 9 à 10 ou 9-10 personnes.

La lune est à 409|000 kilomètres de nous.

**Mesures, poids**

**Masse, Gewichte**

Dans le texte de lecture, les poids et les unités de masse ne doivent pas être abrégés.

*Im Lesetext sollten Gewichte und Masseinheiten nicht abgekürzt werden.*

Le vins des vignes que la commune de Corcelles-près-Payerne possède à Lavaux (25|000 litres) ont été mis aux enchères en lots de 50 et 100 bouteilles et par 50 et 100 litres.

Le territoire aménagé pour l'organisation de cette manifestation géante couvrait une superficie de 54,5 hectares.



20|%

1,79|%

Le taux d'escompte est de 11|% depuis hier.

En avril, 45|% des femmes étaient inscrites.

2|‰

2,5|‰

**Pourcentage****Pour mille****Prozentzeichen****Promillezeichen**

Le pourcentage et le pour mille : les caractères sont séparés par une espace « fine » du chiffre.

*Das Prozent- und das Promillezeichen werden mit einem Festwert (Achtelgeviert) von der Ziffer getrennt.*

Madame: M<sup>me</sup> M<sup>me</sup> de Pompadour

Mesdames: M<sup>mes</sup> M<sup>mes</sup> Dupont

Mademoiselle: M<sup>lle</sup> M<sup>lle</sup> Hortensia

Mesdemoiselles: M<sup>lles</sup> M<sup>lles</sup> Courcelle

Monsieur: M. Bonjour M. Dupont

Messieurs: MM. MM. Dupond et Dupont

premier: 1<sup>er</sup> la 1<sup>er</sup> ligne

premiers: 1<sup>ers</sup> 1<sup>ers</sup> secours

première: 1<sup>re</sup> 1<sup>re</sup> réserve

deuxième: 2<sup>e</sup> 80<sup>e</sup> anniversaire

troisième: 3<sup>e</sup> 3<sup>e</sup> pilier 2018

Numéro: N<sup>o</sup> le billet N<sup>o</sup> 794841

Le gros lot a été gagné par le numéro 254437.

Numéros: N<sup>os</sup>

#### Titres de civilité

##### *Namen und Titel*

Madame, Mademoiselle et Monsieur sont souvent abrégés dans un texte.

*Frau, Fräulein und Herr werden in einem Text oftmals abgekürzt.*

#### Notez :

Les exemples sont dans l'ensemble de police « Minion Pro », qui a de vraies lettres supérieures.

##### *Beachten Sie:*

*Die Beispiele sind in der Schrift «Minion Pro» gesetzt, welche echte hochgestellte Buchstaben aufweist.*

#### Nombres ordinaux

##### *Ordnungszahlen*

Pour les abréviations des nombres ordinaux, le nombre correspondant est utilisé, suivi des lettres supérieures.

*Für die Abkürzungen von Ordnungszahlen wird die entsprechende Zahl verwendet, gefolgt von den hochgestellten Buchstaben.*

#### Numéro

##### *Nummer*

Le mot numéro, suivi d'un nombre, ne s'abrège que s'il est immédiatement précédé d'un nom.

*Die Wortnummer, gefolgt von einer Zahl, wird nur abgekürzt, wenn ihr unmittelbar ein Name vorangestellt ist.*

20,5|mio

30,5|mio

5,5|mia

25,5|mia

80,5|km

90,5|km

4,5|kg

5,5|kg

0,25|l

0,35|l

2,45|m

2,45|m

1,5|cm

1,5|cm

0,5|million

4|millions

1,6|milliard

2|milliards

**Mesures, poids****Masse, Gewichte**

Les décimales sont interrompues par des virgules.

Selon le style et la taille de la police ainsi que la conception de la phrase, une espace normale ou une

espace « fine » doit être défini.

*Die Dezimalstellen werden mit einem Komma abgetrennt.*

*Je nach Schriftcharakter,*

*Schriftgröße und Satzgestaltung ist ein normaler Wort-*

*zwischenraum oder ein Festwert*

*(Achtelgeviert) zu setzen.*

**Beachten Sie:**

*mio; mia: Million und Milliarde erhalten im Französisch erst ein Mehrzahl-s ab 2,0 Millionen:*

*0,5 million*

*1,6 million*

*2 millions*

*0,8 mio*

*0,5 milliard*

*1,6 milliard*

*2 milliards*

*2 mia*

Je l'ai payé 500.–|fr.

Le modèle bas de gamme coûte 15|400|fr.

Les biscuits assortis coûtent 4|fr.|90

Et non 4.90 fr.  
4.90 fr. ist falsch.

Fr.	Fr.
48.50	2 500.–
120.–	30 000.50
25 000.50	330.20
8 250.–	5 600.–

Set de table  
Tabellensatz

Un iPad coûte CHF|499.– mais seulement 430|€  
en France.

#### Franc, centime

##### Franken, Rappen

En Suisse, le mot « franc » s'abrège fr. lorsqu'il est placé après la somme : 160 fr., 18 fr. 70 (et non 18.70 fr., ni 18 fr. 70 ct., ni fr. 18.70).  
*In der Schweiz wird das Wort « franc » fr. nach der Summe platziert: 160 fr., 18 fr. 70 (und nicht 18.70 fr., 18 fr. 70 ct. oder fr. 18.70).*

Ou « Fr. » lorsque, dans des opérations (annonces, comptes, bilans, inventaires, catalogues), il est placé devant ou au-dessus de la somme.  
*Oder « Fr. » in Transaktionen (Anzeigen, Konten, Bilanzen, Inventaren, Katalogen). « Fr. » wird dann vor oder über der Summe platziert.*

#### Euro

##### Euro

Le symbole € peut être utilisé dans la plupart des documents, mais lorsqu'il s'agit de documents officiels ou financiers, il faut utiliser la notation EUR. Que vous utilisiez € ou EUR dépend de l'art de l'imprimé. Il faut placer une espace normale entre la somme et le symbole (25 €, 127 EUR).  
*Das Symbol € kann in den meisten Dokumenten verwendet werden, aber dies sind offizielle oder finanzielle Dokumente. Ob Sie € oder EUR verwenden, hängt von der Art der Drucksache ab. Zwischen der Summe und dem Symbol hat es einen normalen Wortzwischenraum (25 €, 127 EUR).*

Madame B. Amusa  
Chemin de l'Ecluse 4  
1880 Bex

**Abréviations par nom**  
*Abkürzungen bei Namen*  
Après le point d'abréviation suit une espace «fine».  
*Nach dem Abkürzungspunkt folgt ein Festwert (Achtelgeviert).*

Par 56°38'25" de longitude ouest.

**Degré**  
*Gradzeichen*

Le mot degré est abrégé dans le texte actuel s'il est accompagné d'un nombre avec minutes, secondes et fractions.

39,1°C

*Grad wird im aktuellen Text abgekürzt, wenn es mit einer Zahl mit Minuten, Sekunden und Brüchen einhergeht.*

Il fait 32°C à l'ombre

Il fait 32° à l'ombre

Nous savons que 212°F valent 100°C.

Le thermomètre marquait 26 degrés.

L'angle de 90° correspond à un angle droit.

S.A. société anonyme

**Abréviations courantes**  
*Übliche Abkürzungen*  
Pas d'espaces dans de telles abréviations.  
*Keine Leerzeichen bei solchen Abkürzungen.*

N.B. nota bene

p.ex par exemple

s.v.p. s'il vous plaît  
ou  
s'il vous plait

Étonnant même

étonnant même

À l'heure actuelle

à l'heure actuelle

Majuscules et minuscules : Les accents sont placés.  
*Gross- und Kleinschreibung: Die Akzente werden gesetzt.*

**Majuscules accentuées*****Akzentuierte Grossbuchstaben***

D'après la nouvelle règle, les accents doivent être placés.  
*Nach der neusten Regel werden die Akzente überall gesetzt.*

ÉTONNANT MÊME

À L'HEURE ACTUELLE

Majuscule : Les accents sont placés.  
*Versalien: Die Akzente werden gesetzt.*

et cætera, curriculum vitæ, cæcum

œuvre, œil, cœur, chœur, bœuf, œillère, sœur, œuf,

Ærium

Ændring

Œuvre

Œillet

**Ligatures*****Buchstabenverbindungen***

Dans quelques mots, les ligatures sont utilisées.  
*In einigen Wörtern werden Ligaturen verwendet.*

## 10 – Promesses – dossier – Itinéraires N°95



# Un mot qui en dit long

**« Quelles que soient nos infirmités personnelles, la noblesse de notre métier s'enracinera toujours dans deux engagements difficiles à maintenir : le refus de mentir sur ce que l'on sait et la résistance à l'oppression. »**

Albert Camus (1913-1960)<sup>1</sup>

## Pascal Corminboeuf

Tour à tour professeur, chanteur, paysan et conseiller d'État, mais avant tout amoureux des lettres et de la philosophie au service de la Vie. Il vient de préfacer le nouveau livre de Bernard Bonvin : *Regards croisés*, illustré par Roger Paratte.

*Une promesse, c'est quelque chose que l'on lance devant, ou un engagement envers une personne et dont on doit se sentir responsable, comme le Petit Prince se sent responsable de sa rose. C'est pour cette raison que Confucius pouvait dire : « Examine si ce que tu promets est juste et possible, car la promesse est une dette ».*

## Un monde de mensonges

Les innombrables dettes de promesses non tenues doivent se bagarrer avec les dettes financières ou financiarisées pour départager qui aura la médaille d'or du mensonge, puisqu'à l'évidence, une promesse non tenue est un mensonge. D'ailleurs les dettes financières ou financiarisées ne donnent plus le vertige et ne font plus peur, puisqu'on sait qu'au fond du gouffre il y a des milliards d'êtres humains, des pauvres qu'on a trompés en leur faisant de belles promesses non tenues et qui serviront de matelas à ceux qui devront y plonger.

Il est perturbant que presque toutes les expressions langagières ou proverbiales parlent des promesses non tenues. Et la politique pratiquée aujourd'hui en rajoute des couches à chaque élection. Si j'ose une petite

touche personnelle, je peux dire ici que durant 40 ans de vie politique, la seule promesse que j'ai faite ce fut d'agir de mon mieux. J'ai été souvent le témoin attentif et parfois ostensiblement moqueur des programmes électoraux non tenus ou parfois très édulcorés de mes collègues.

C'est curieux comme ce noble mot de promesse suscite, notamment en politique, toujours plus de rejet. J'ai eu l'occasion de sourire, de douter, d'être effrayé par certaines promesses en politique, des promesses qui ressemblent furieusement dans la forme et le fond à la publicité qu'on nous impose partout aujourd'hui. C'est d'ailleurs symptomatique que la politique et la publicité tendent de plus en plus à se mélanger et ont les mêmes spécialistes.

## Ce qui cache la forêt

La multiplication des communicants et des lobbyistes conduit d'un côté à du politiquement correct qui affadit tout ce qu'il touche et de l'autre à une pléthore d'informations qui cachent les véritables problèmes des gens. Je vous pose une question : savez-vous les noms des deux lobbyistes de chaque parlementaire fédéral que vous avez élu ? Il n'y a pas à Berne seule-

## Tâches

### Aufgaben

Dans les extraits actuels de divers produits d'impression vous pouvez vérifier vos connaissances.

Marquez tous les passages qui doivent être considérés selon les règles françaises de microtypographie. Vérifiez si les règles ont été respectées ou non. Définissez un commentaire correspondant ou un raccourci pour cela.

*Bei den vorliegenden Auszügen von verschiedenen Printprodukten können Sie Ihr Wissen überprüfen.*

*Markieren Sie alle Textstellen, die nach den französischen Regeln der Mikrotypografie berücksichtigt werden müssen. Kontrollieren Sie, ob die Regeln eingehalten worden sind oder nicht. Setzen Sie dafür einen entsprechenden Kommentar oder ein Kurzzeichen ein.*

1. **Albert Camus** : discours de réception du prix Nobel de littérature, 1957.

# Gouvernement soulé par la vente d'alcool aux mineurs

**VAUD** Le Canton intensifie sa lutte contre les vendeurs de boissons alcoolisées aux 13-17 ans. Un rappel à l'ordre cinglant a été envoyé aux commerces.

En 2015, deux jeunes entre 13 et 17 ans sur trois ont pu acheter de l'alcool dans un commerce, alors qu'ils n'avaient pas l'âge requis. Ces achats-tests menés par la Fondation vaudoise contre l'alcoolisme (FVA) sur un échantillon de 350 établissements donnent une idée de l'ampleur de la vente de boissons alcoolisées aux mineurs.

Les résultats montrent que 65,4% des jeunes peuvent encore acquérir de l'alcool alors



**Les jeunes sont plus surveillés dans la vente à l'emporter.** -KEYSTONE

qu'ils n'en ont pas le droit. Lors des tests menés en 2011 et 2013, les taux étaient même de 85,5% et 79,1%. L'étude de 2015 montre une grande disparité

entre les établissements. Entre la vente à l'emporter et la consommation sur place, on passe de 50% à 71,8% des commerces qui acceptent de

servir les mineurs. Même si les achats-tests montrent que la situation s'améliore depuis 2011, les taux d'infraction demeurent trop élevés: ce tableau général est jugé «alarmant» par la FVA et «préoccupant» par le Gouvernement vaudois.

Dans un courrier envoyé jeudi à tous les commerçants vendant de l'alcool sur sol vaudois, le conseiller d'Etat Philippe Leuba souligne que la loi doit être «appliquée avec rigueur». Avant de rappeler les sanctions auxquelles s'exposent ceux qui y dérogent. Celles-ci vont de l'interdiction provisoire ou définitive de vente d'alcool à une amende pouvant atteindre la somme de 20 000 francs. -APN/ATS



## Inspiration

**Arbeitsvorbereitung Text und DTP  
Lehrmittel zur visuellen Gestaltung**

Werner Meier, Inez Zindel Meier  
Buch  
ISBN 978-3-03863-013-5  
Triest Verlag GmbH  
Wengistrasse 31  
8004 Zürich  
contact@triest-verlag.ch  
www.triest-verlag.ch

**Zeichen setzen****Satz-, Begriffs- und Sonderzeichen  
richtig einsetzen**

Ralf Turtschi  
Buch  
www.zeichen-setzen.ch  
Agenturtschi  
Eigenverlag R. Turtschi AG  
in der Breiti 4  
8800 Thalwil

**Skript/Unterlagen****Mikrotypografie französisch**

Silvano Colombo  
Schule für Gestaltung St. Gallen

## Quelques textes/exemples

**Guide du typographe**

Groupe de Lausanne  
de l'Association suisse des  
typographes (AST)  
www.arci.ch  
Buch  
ISBN 978-2-9701032-0-2  
Maison d'édition :  
Payot Pepinet  
Place Pepinet 4  
1003 Lausanne  
www.payot.ch

**[https://www.loriskumo.com/journal/  
petit-guide-typographique-de-base](https://www.loriskumo.com/journal/petit-guide-typographique-de-base)**

Petit guide typographique de base  
Loris Grillet, Graphic & Web  
Designloris@loriskumo.com

**[http://www.rotstift-ag.ch/rotstift/  
tipps/berichte.html](http://www.rotstift-ag.ch/rotstift/tipps/berichte.html)**

Praxistipps  
Rotstift, das Korrekturbüro  
Rotstift AG  
4052 Basel  
rotstift@rotstift-ag.ch  
3007 Bern  
rotstift.be@rotstift-ag.ch

**Skript/Unterlagen****Mikrotypografie französisch**

Silvano Colombo  
Schule für Gestaltung St. Gallen

Pour la création de ce matériel d'enseignement des sources d'information telles que la littérature spécialisée et des sources Internet ont été nécessaires. Elles sont mentionnées. Veuillez nous faire part d'éventuelles omissions.

*Für das Erstellen dieser Unterrichtsunterlagen waren zusätzliche Informationsquellen wie Fachliteratur und Internetquellen nötig, welche an dieser Stelle ausgewiesen sind. Wer mit einem Text oder einem Bild dargestellt, aber nicht genannt wurde, möge sich bitte melden.*

La mise en page ou le contenu est une référence au matériel pédagogique «composition et typographie» de maison d'édition Triest GmbH à Zurich et un aménagement plus ancien de «Schule für Gestaltung Zürich».

*Das Layout bzw. der Inhalt ist eine Anlehnung an die Lehrmittel «Satztechnik und Typografie» der Triest Verlag GmbH in Zürich und ein älteres Layout der Schule für Gestaltung Zürich.*